

# Séance publique / Öffentliche Sitzung

14.12.2015


[www.video.roeser.lu](http://www.video.roeser.lu)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.  
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:14 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:14 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

**Présences / Anwesende :** Eugène Berger (à partir de 15h04 / ab 15.04 Uhr), Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang (à partir de 15h04 / ab 15.04 Uhr), Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

**Absences / Abwesende :** /

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- Dans le cadre du pacte climat, la commune de Roeser a réussi à atteindre le premier niveau de certification avec un résultat de 42,9 %. Le minimum du premier niveau de certification est de 40 %. Il est envisagé d'atteindre le niveau de certification 2 (50 %) pour la fin de l'année 2016.
- La cour d'appel a rendu un jugement en date du 19 novembre 2015 dans l'affaire AC Roeser/Coditel. Le jugement de première instance a été partiellement confirmé, la firme CODITEL est donc effectivement propriétaire du réseau de télédistribution de la commune de Roeser. La seconde partie du jugement de première instance, obligeant la firme CODITEL de libérer le réseau pour donner la possibilité à la commune de Roeser de désigner un nouvel exploitant n'a pas été confirmée. Ceci est dû à la loi « paquet télécom », qui ordonne que tout opérateur disposant d'une autorisation du gouvernement est libre d'exploiter un réseau. La commune de Roeser accepte le jugement en question et considère le dossier clos.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffenrats

- Im Rahmen des Klimapaktes hat die Gemeinde Roeser die erste Bewertungsstufe erreicht, mit einem Resultat von 42,9 %. Das Minimum der ersten Zertifizierungsstufe beläuft sich auf 40 %. Es ist vorgesehen, bis Ende 2016 die 2. Bewertungsstufe von 50 % zu erreichen.
- Das Berufungsgericht hat am 19. November 2015 ein Urteil in der Angelegenheit Gemeinde Roeser/CODITEL gesprochen. Das Urteil aus erster Instanz wurde teilweise bestätigt, die Gesellschaft CODITEL ist somit tatsächlich Besitzerin des Gemeinschaftsantennennetzes der Gemeinde Roeser. Der zweite Teil des Urteils aus erster Instanz, welcher die Gesellschaft CODITEL aufforderte, das Netz frei zu geben um der Gemeinde zu ermöglichen, einen anderen Betreiber zu benennen, wurde allerdings nicht bestätigt. Dies aufgrund des sogenannten Gesetzes „Paquet Télécom“, welches besagt, dass alle Betreiber, welche über eine Genehmigung der Regierung verfügen, ein Netz betreiben dürfen. Die Gemeinde Roeser akzeptiert dieses Urteil und stellt fest, dass diese Angelegenheit damit abgeschlossen ist.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

### 1.3

#### Prise de position relative à la fermeture annoncée du bureau de poste de Roeser

Le collège propose de prendre position au sujet de la décision du conseil d'administration de POST Luxembourg du 2 décembre 2015 de procéder à la fermeture du Bureau des Postes de Roeser dans le cadre plus large du repositionnement stratégique du réseau de vente de POST Luxembourg. Un projet de délibération est soumis au conseil communal.

(voir page 21)

### 1.3

#### Stellungnahme zur angekündigten Schließung des Postschalters in Roeser

Der Schöffenrat schlägt vor, Stellung zu beziehen, zur Schließung des Postschalters in Roeser, welche am 2 Dezember 2015 vom Verwaltungsrat der Post im Rahmen der strategischen Neupositionierung des Netzes der Post Luxembourg angekündigt wurde. Der Schöffenrat legt dem Gemeinderat einen Resolutionsvorschlag vor.

(siehe Seite 21)

### 2.0

#### Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser - Exercice 2016

Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) le 12 octobre 2015.

### 2.0

#### Forstplan für den Gemeindewald - Geschäftsjahr 2016

Forstplan, welcher am 12. Oktober 2015 von der Forstverwaltung aufgestellt wurde.

- Total de l'investissement prévu / <i>Summe der vorgesehenen Investitionen</i> :	198.500,00 €
- Total des recettes escomptées / <i>Summe der vorgesehenen Einnahmen</i> :	117.475,00 €

### 3.1

#### Compromis d'échange avec l'Etat

Compromis d'échange réalisé dans le cadre de la suppression et du remplacement du PN6 par un souterrain pour piétons à Livange sur la ligne ferroviaire de Zoufftgen à Luxembourg. Les emprises échangées concernent 2 parcelles appartenant à la Commune et 3 parcelles appartenant au domaine ferroviaire de l'Etat. Soulte au profit de l'Etat : 581,00 €.

### 3.1

#### Vorvertrag betreffend einen Tausch mit dem Staat

Vorvertrag betreffend einen Tausch mit dem Staat, welcher im Rahmen der Ersetzung der Bahnschranke an der Zuglinie Zoufftgen-Luxemburg in Liwingen durch einen unterirdischen Fußgängertunnel stattfindet. Getauscht werden 2 Parzellen, welche der Gemeinde gehören und 3 Parzellen, welche im Besitz des Staates sind. Die Ausgleichzahlung an den Staat beläuft sich auf 581,00 €.

### 3.2

#### Contrat de bail concernant un terrain appartenant à l'administration communale à Crauthem

Contrat de bail du 8 octobre 2015 conclu avec Monsieur et Madame Gonçalves-Antunes relatif à la location par l'administration communale d'un terrain communal inscrit au cadastre de la commune de Roeser, section E de Crauthem, partie du numéro 386/1736. Le contrat commençant le 1<sup>er</sup> octobre 2015 est conclu pour une durée

### 3.2

#### Mietvertrag betreffend ein Gelände der Gemeindeverwaltung in Crauthem

Mietvertrag vom 8. Oktober 2015 mit Herrn und Frau Gonçalves-Antunes betreffend die Vermietung durch die Gemeindeverwaltung eines Geländes, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion E von Crauthem, Teil der Nummer 386/1736. Der Mietvertrag, welcher am 1. Oktober beginnt, wird für die Dauer eines Jahres geschlossen, mit

d'un an avec prorogation tacite annuelle. Le loyer annuel est fixé à l'euro symbolique.

stillschweigender jährlicher Verlängerung. Die jährliche Miete wird auf den symbolischen Euro festgelegt.

#### 4.0

*Décompte de travaux :  
mise en conformité du centre culturel  
Edward Steichen*

Décompte définitif établi le 12 octobre 2015 et arrêté par le collège le 5 novembre 2015 à 185.840,69 €. Le décompte concerne les travaux de mise en conformité du centre Edward Steichen. Le devis approuvé par le conseil le 7 mai 2012 se chiffrait au montant de 190.000,00 €.

#### 4.0

*Endgültige Abrechnung:  
Konformitätsanpassung des Kulturzentrum  
Edward Steichen*

Die endgültige Abrechnung vom 12. Oktober 2015, welche am 5. November 2015 vom Schöffenrat genehmigt wurde beläuft sich auf 185.840,69 €. Die Abrechnung betrifft die Arbeiten zur Konformitätsanpassung des Kulturzentrums Edward Steichen. Der Kostenvoranschlag, welcher am 7. Mai 2012 vom Gemeinderat genehmigt wurde, belief sich auf 190.000,00 €.

#### 5.0

*Taxes communales :  
abrogation de taxes de chancellerie*

Suppression des taxes de chancellerie d'un montant de 2,00 et de 4,00 €, à savoir les taxes concernant les opérations administratives suivantes :

- Autorisation d'incinération ou de transport d'une dépouille mortelle et procès-verbal de mise en bière
- Certificat de conformité
- Légalisation ou visa
- Certificat de moralité
- Etablissement de la carte d'identité
- Demande de passeport
- Extrait des registres communaux ou inscription dans les registres communaux
- Transmission d'informations et de certificats obligatoires ou facultatifs à des réquisitions concernant des données des registres communaux

Les taxes à abroger concernent d'une part l'émission des certificats pouvant être commandés par la voie du service "MaCommune.lu" ne nécessitant pas de contrôle de données ou de signature du demandeur. D'autre part, faisant sienne l'idée du Gouvernement que « l'acceptation de la demande d'un passeport biométrique aux bureaux d'une commune devrait constituer un service gratuit aux citoyens », le collège propose la suppression de la taxe relative à la demande de passeport, et partant l'établissement de la carte d'identité.

#### 5.0

*Kommunale Taxen:  
Abschaffung der Kanzleigebühren*

Abschaffung der Kanzleigebühren von 2,00 und 4,00 €, also der Gebühren für folgende administrative Dienste:

- Genehmigung einer Einäscherung beziehungsweise des Transportes eines Verstorbenen und Erstellung eines Protokolls der Einäscherung
- Übereinstimmungsbestätigung
- Beglaubigung und Visa
- Moralitätsbestätigung
- Erstellung eines Personalausweises
- Anfrage für einen Reisepass
- Auszug aus dem Melderegister beziehungsweise Einschreiben auf das Melderegister
- Übermittlung von Informationen und obligatorischen oder fakultativen Bestätigungen auf Anfragen betreffend das Melderegister

Die abzuschaffenden Taxen betreffen einerseits das Erstellen von Bestätigungen, welche über den Dienst „MaCommune.lu“ bestellt werden können und welche keine Kontrolle der Angaben beziehungsweise die Unterschrift des Antragsstellers benötigen. Andererseits schließt der Schöffenrat sich dem Vorschlag der Regierung an, dass die Bearbeitung der Anfrage eines Bürgers für einen Reisepass kostenlos sein sollte. Gleiches gilt für die Bearbeitung einer Anfrage für einen Personalausweis.

## 6.1

### Subsides aux associations - Fixation de la valeur du point pour l'année 2015

En vertu du règlement communal du 28 avril 2014 relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales, le conseil fixe annuellement la valeur du point sur base de laquelle sont calculés les subsides ordinaires alloués aux associations communales.

Nombre d'associations recevant un subside (sur 27) / Anzahl der Vereine, welche einen Zuschuss erhalten (von 27) :	22
Total des points attribués / Summe der vergebenen Punkte :	9.992
Total des subsides alloués / Summe der ausgezahlten Beihilfen :	34.972,00 €

Le montant du subside ordinaire est calculé par multiplication de la valeur arrêtée par le conseil et du nombre de points attribués en fonction de l'activité déployée au cours de l'année de référence. Le nombre de points attribué à chaque association pour le calcul du subside de l'année 2015 base sur le programme d'activités de l'année 2014. La valeur du point proposée par le collège est de 3,50.

## 6.1

### Beihilfen an die Vereine - Festsetzen des Punktwertes für die Berechnung der ordentlichen Subsidien für das Jahr 2015

Gemäß dem Reglement vom 28. April 2014 betreffend die Gewährung von Beihilfen an die Vereine, fixiert der Gemeinderat jährlich den Punktwert auf Basis dessen die ordentlichen Subsidien, welche den kommunalen Vereinigungen zugesprochen werden, berechnet werden.

Der Betrag der ordentlichen Beihilfe wird durch Multiplikation des Wertes, welcher vom Gemeinderat festgesetzt wird, mit der Anzahl der erhaltenen Punkte errechnet. Die Anzahl der vergebenen Punkte für die Berechnung der Beihilfe des Jahres 2015 richtet sich nach den Aktivitäten des betroffenen Vereins während des Jahres 2014. Der Schöffenrat schlägt vor, einen Punktwert von 3,50 zu beschliessen.

## 6.2

### Subsides aux associations - Allocation de subsides compensatoires pour l'année 2015

Allocation d'un subside annuel compensatoire aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement communal du 28 avril 2014 relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales, alors qu'elles contribuent à la vie culturelle locale et communale.

- Amicale des Enrôlés de force :	170,00 €
- Fraën a Mammen Réiserbann :	550,00 €
- The Open End's :	500,00 €

## 6.2

### Beihilfen an die Vereine - Kompensatorische Subsidien für das Jahr 2015

Gewährung eines kompensatorischen Zuschusses an die folgenden Vereinigungen, welche nicht von einem ordentlichen Subsidium profitieren können, da sie die Bedingungen des Reglements vom 28. April 2014 betreffend die Gewährung von ordentlichen Subsidien nicht erfüllen können, jedoch einen Beitrag zum kulturellen Leben der Gemeinde leisten.

## 6.3

### Allocation d'un subside extraordinaire

Allocation d'un subside extraordinaire de 125 € à l'association « DT Betebuerg-Peppeng » à titre de soutien financier du tournoi international « 57<sup>e</sup> Grand Prix de Peppange » qui aura lieu le 17 janvier 2016.

## 6.3

### Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 125 € an die Vereinigung „DT Betebuerg-Peppeng“ als finanzielle Unterstützung des internationalen Turniers „57<sup>e</sup> Grand Prix de Peppange“, welches am 17. Januar 2016 stattfindet.

## 7.0

### Confirmation de règlements provisoires d'urgence de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence du 12 novembre 2015 portant limitation de la circulation à Roeser, Grand-rue à l'occasion de travaux d'infrastructures à partir du 16 novembre 2015 ;
- règlement provisoire d'urgence du 26 novembre 2015 portant limitation de la circulation à Berchem, rue de Bettembourg à l'occasion de travaux d'infrastructures à partir du 7 décembre 2015.

## 8.1

### Présentation du budget rectifié 2015

## 8.2

### Présentation du budget prévisionnel 2016

## 9.0

### Questions orales des conseillers

#### **Nadine Brix :**

La commission scolaire a récemment discuté de quelques questions que nous aimerions délibérer plus en détail ici au conseil communal. La première chose que nous aimerions discuter est le sondage concernant les Maisons Relais que le collège échevinal avait réalisé auprès des parents d'élèves inscrits aux services des Maisons Relais. Les membres de la commission ont été informés des résultats de ce sondage, mais les résultats étaient déjà interprétés. Il serait intéressant pour nous de voir les résultats en détail, combien de parents ont participé au sondage, qu'est-ce qu'ils ont répondu, etc. On aimerait faire des propositions concrètes et pour pouvoir le faire, il nous faudrait les résultats de façon détaillée.

Réponse du bourgmestre : Nous avons effectivement pris un engagement de discuter sur les heures d'ouverture des Maisons Relais au conseil communal suite à notre sondage. Nous allons prévoir cette discussion à l'ordre du jour d'une des premières

## 7.0

### Bestätigung von provisorischen Verkehrsverordnungen

Gemäß Artikel 5, Paragraf 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 12. November 2015 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Roeser, Grand-rue ab dem 16. November 2015, anlässlich von Infrastrukturarbeiten.
- Provisorisches Verkehrsreglement vom 26. November 2015 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Berchem, rue de Bettembourg ab dem 7. Dezember 2015, anlässlich von Infrastrukturarbeiten.

## 8.1

### Vorstellung des berichtigten Haushalt 2015

## 8.2

### Vorstellung der Haushaltsvorlage 2016

## 9.0

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### **Nadine Brix:**

Die Schulkommission hat vor kurzem einige Fragen behandelt, welche wir gerne hier im Gemeinderat besprechen möchten. Die erste Frage betrifft die Umfrage betreffend die Maisons Relais, welche der Schöffenrat bei den Eltern der in den Maisons Relais eingeschriebenen Kinder durchgeführt hat. Die Mitglieder der Schulkommission wurden über die Resultate dieser Umfrage informiert, allerdings waren diese Resultate schon interpretiert. Es wäre interessant für uns, wenn wir diese Resultate im Detail analysieren könnten, wie viele Eltern sich beteiligt haben, was diese im Detail geantwortet haben, usw. Wir würden gerne konkrete Vorschläge machen und hierfür brauchen wir die detaillierten Resultate.

Antwort des Bürgermeisters: Wir hatten tatsächlich angekündigt, dass wir die Öffnungszeiten der Maisons Relais nach Abschluss der Umfrage hier diskutieren möchten. Wir werden diese Debatte für eine der ersten Sitzungen des Jahres 2016 vorsehen. Bei

réunions de 2016. A cette occasion nous présenterons en détail les résultats du sondage.

Réponse de l'échevin Pesch-Dondelinger : J'aimerais donner une précision. Dans la réunion de la commission scolaire, votre époux avait posé cette question. Même si la commission scolaire n'était pas directement concernée, j'avais donné quelques informations concernant le sondage en question. Je n'avais pas fait de commentaires, ni d'interprétations. J'avais simplement donné quelques informations. Pour le reste, le bourgmestre a déjà affirmé que ce sondage sera discuté à l'occasion d'un débat au conseil communal début 2016.

**Nadine Brix :**

Ma deuxième question concerne les menus proposés par les Maisons Relais. La demande pour avoir des alternatives de menus augmente de plus en plus, pas seulement ici à Roeser. Il y a des demandes pour des menus sans viande porcine, pour des menus végétariens respectivement même des menus vegans. Comment est-ce que la Commune peut répondre à ces demandes ? Beaucoup d'institutions publiques sont confrontés de plus en plus avec des problèmes de ce genre et il existe plusieurs solutions. Voilà pourquoi on aimerait discuter ce problème ici au conseil communal.

Réponse du bourgmestre : Ce problème a déjà été discuté avec la responsable de nos structures d'accueil, parce qu'il y a de plus en plus de contraintes, notamment en ce qui concerne les allergènes. L'échevin Pesch-Dondelinger pourra donner davantage d'informations.

Réponse de l'échevin Pesch-Dondelinger : Cette question a également été posée par votre époux dans la réunion de la commission scolaire. Il y a tous les jours un menu alternatif végétarien dans nos Maisons Relais. Il peut arriver qu'il n'y ait pas toujours un 3<sup>e</sup> aliment pour remplacer la viande, mais en principe les enfants peuvent tous les jours avoir un menu végétarien. Il était cependant de toute façon prévu, de discuter sur les offres de menus proposés par les Maisons Relais avec le personnel concerné. Ce sera fait début 2016.

**Nadine Brix :**

Ma troisième question concerne également les Maisons Relais. Comment est-ce que l'administration de médicaments à des enfants est organisée ? Je sais d'une expérience personnelle que le personnel des Maisons Relais exige une ordonnance médicale avant d'administrer un médicament à un enfant. En tant que parent, je n'étais pas

dieser Gelegenheit werden die Resultate der Umfrage detailliert vorgestellt.

Antwort der Schöffin Pesch-Dondelinger: Ich möchte noch eine zusätzliche Information dazu geben. In der Versammlung des Schulausschusses hatte Ihr Ehemann eine Frage zu dieser Umfrage gestellt. Obwohl der Schulausschuss nicht direkt betroffen ist, hatte ich einige Informationen zu dieser Umfrage gegeben. Ich hatte keine Kommentare gemacht und auch nichts interpretiert. Des weiteren hat der Bürgermeister bereits angekündigt, dass eine Diskussion im Gemeinderat Anfang 2016 stattfinden wird.

**Nadine Brix:**

Meine 2. Frage betrifft das Angebot an Menüs in den Maisons Relais. Die Nachfrage für Alternativmenüs steigt immer mehr, nicht nur hier in Roeser. Es gibt Anfragen für Menüs ohne Schweinefleisch, für vegetarische Menüs oder sogar vegane Menüs. Wie geht die Gemeinde Roeser mit dieser Nachfrage um? Viele andere Institutionen sind mit diesen Nachfragen konfrontiert und es gibt verschiedene Lösungen. Deshalb wollten wir dieses Problem hier im Gemeinderat thematisieren.

Antwort des Bürgermeisters: Dieses Problem wurde bereits mit der Verantwortlichen der Maisons Relais besprochen, da es tatsächlich verschiedene Zwänge gibt, beispielsweise was Allergien betrifft. Die Schöffin Pesch-Dondelinger kann hierzu nähere Informationen erteilen.

Antwort der Schöffin Pesch-Dondelinger: Diese Frage war ebenfalls von Ihrem Ehemann im Schulausschuss gestellt worden. Es gibt jeden Tag ein vegetarisches Alternativmenü in unseren Maisons Relais. Es kann vorkommen, dass es nicht jeden Tag ein drittes Gericht gibt, welches das Fleisch ersetzt. Jedoch ist es im Prinzip jeden Tag möglich, ein vegetarisches Menü zu erhalten. Es war sowieso vorgesehen, dieses Problem Anfang 2016 mit dem betroffenen Personal zu diskutieren.

**Nadine Brix:**

Meine dritte Frage betrifft ebenfalls die Maisons Relais. Wie wird die Verabreichung von Medikamenten an Kinder, welche in den Maisons Relais eingeschrieben sind, gehandhabt? Ich weiß aus eigener Erfahrung, dass das Personal auf eine ärztliche Verschreibung besteht, um Medikamente an Kinder zu verabreichen. Als Mutter war ich nicht da-

au courant qu'une telle ordonnance était nécessaire. J'aurais préféré avoir été informé au début de l'année scolaire de cette obligation. En tant que parent, on a à mon avis assez de conscience de ses responsabilités pour décider soi-même s'il est nécessaire d'administrer un médicament à son enfant. Dans ce cas, une lettre signée des parents devrait être suffisant pour le personnel des Maisons Relais.

Réponse du bourgmestre : La procédure pour l'administration de médicaments aux enfants inscrits aux Maisons Relais est clairement expliquée dans le règlement d'inscription aux services des Maisons Relais. Cette procédure est bien connue des parents parce qu'une copie de ce règlement est remise aux parents à l'occasion de l'inscription de l'enfant. Le ministère responsable pour les structures d'accueil, qui était à l'époque encore le Ministère de la Famille, ainsi que notre conseil juridique, nous avaient clairement recommandé de prévoir cette disposition dans notre règlement, pour éviter tout litige juridique et pour protéger notre personnel.

**Sandra Flammang :**

Est-ce que les réunions de la commission scolaire ne sont pas à huis-clos ? Je me rappelle qu'une information de la commission scolaire avait fuité il y a quelques années et qu'il y avait beaucoup de discussions par la suite.

Réponse du bourgmestre : Oui, effectivement. Mais dans ce cas précis il n'est pas question d'une affaire concernant un enfant précis, mais d'un sondage, de menus des Maisons Relais respectivement d'une disposition de notre règlement d'utilisation. Il n'y a donc pas de problèmes de confidentialité.

**Jean-Paul Reiter :**

Quand est-ce que le CR 159 entre Bivange et Fentange sera enfin ouvert à la circulation ? Cette question a déjà été posée plusieurs fois, mais vous ne pouviez pas donner de réponse.

Réponse du bourgmestre : Je ne peux pas donner de réponse à cette question, même si elle est posée à chaque séance par un autre conseiller. CREOS ne donne plus aucune information concernant la fin de ce chantier.

**Pierre Schumacher :**

Quelles sont les dispositions de notre règlement de police concernant le port de la burka ?

Réponse du bourgmestre : L'article 48 de notre règlement de police prévoit qu'en

rüber informiert, dass eine solche Verschreibung vorliegen muss. Ich hätte es vorgezogen, am Anfang des Schuljahres hierüber informiert zu werden. Als Eltern hat man doch genügend Verantwortungsbewusstsein, um über die Verabreichung von Medikamenten an seine Kinder zu entscheiden. In diesen Fällen müsste es doch auch dem Personal der Maisons Relais genügen, wenn ein Schriftstück der Eltern vorliegt.

Antwort des Bürgermeisters: Die Prozedur zur Verabreichung von Medikamenten an Kinder, welche die Maisons Relais besuchen, ist in der Nutzungsverordnung der Maisons Relais festgeschrieben. Sie ist den Eltern bekannt, denn sie erhalten eine Ausgabe dieser Verordnung beim Einschreiben ihrer Kinder. Das Ministerium, welches die Betreuungsstrukturen verantwortet, das war zu diesem Zeitpunkt noch das Familienministerium, sowie unser Rechtsbeistand haben uns damals klar und deutlich gesagt, dass wir diese Vorschrift in unsere Verordnung setzten sollten, um spätere juristischen Probleme zu vermeiden und unser Personal zu schützen.

**Sandra Flammang:**

Sind die Versammlungen des Schulausschusses nicht unter Ausschluss der Öffentlichkeit? Ich kann mich erinnern, dass vor einigen Jahren eine Information aus dem Schulausschuss öffentlich wurde und dass damals viel darüber diskutiert wurde.

Antwort des Bürgermeisters: Ja, tatsächlich. Allerdings handelt es sich ja hier nicht um Angelegenheiten, welche ein einzelnes Kind betreffen, sondern um eine Umfrage, um die Menüs der Maisons Relais und um eine Vorschrift aus unserer Verordnung. Es gibt hier also kein Vertraulichkeitsproblem.

**Jean-Paul Reiter:**

Wann wird der CR 159 zwischen Bivingen und Fentingen wieder für den Verkehr geöffnet? Diese Frage war schon mehrfach gestellt worden, aber Sie konnten nicht darauf antworten.

Antwort des Bürgermeisters: Ich kann nicht auf diese Frage antworten, auch wenn sie jedes Mal von einem anderen Gemeinderatsmitglied gestellt wird. CREOS macht keine Angaben mehr über den Abschluss dieser Baustelle.

**Pierre Schumacher:**

Was sieht unsere Polizeiverordnung vor betreffend das Tragen einer Burka?

Antwort des Bürgermeisters: Artikel 48 der Polizeiverordnung der Gemeinde Roeser

dehors la période de carnaval, il est interdit à tout citoyen de circuler sur les places publiques avec le visage masqué ou encaoulé, sauf autorisation formelle du bourgmestre.

**Eugène Berger :**

Il y a de nouveau des travaux ici dans la Grand-rue. Je pense qu'il s'agit du chantier pour lequel nous avons confirmé le règlement d'urgence du collège échevinal sous le point 7 de l'ordre du jour. Je sais que la coordination de ces travaux ne dépend pas de la commune mais qu'il s'agit de travaux de la Poste, mais est-ce qu'il s'agit là de la dernière fois que cette rue est ouverte ?

*Réponse du bourgmestre :* Malheureusement pas. Au début, il y avait un chantier pour la pose de câbles sur le côté gauche de la rue. Vu qu'il s'agissait là de la Commune qui finançait le chantier, c'était le même entrepreneur qui a réalisé les travaux pour l'élargissement du trottoir et qui a posé les nouveaux pavés sur la plus grande partie de ce côté de la rue. Ensuite la Poste a engagé un autre entrepreneur pour réaliser le dernier tronçon sur hauteur de la maison de la famille Georges. Cet entrepreneur réalise également l'élargissement du trottoir et pose les pavés.

En ce qui concerne le projet dont on a confirmé le règlement d'urgence aujourd'hui, la situation est un peu plus compliquée. A la base il était prévu de faire une tranchée ici devant la maison communale jusqu'à hauteur du parking à côté de la Maison Relais et de faire des fouilles à des distances définies sur la partie restante de la rue, pour pouvoir tirer les câbles par la suite. Si cette façon de faire avait été réalisable, l'Administration des Ponts & Chaussées aurait par la suite engagé un autre entrepreneur pour remplacer les pierres de bordures et pour poser les pavés. En faisant les fouilles sur la partie restante de la rue, ils ont cependant dû constater qu'il ne sera pas possible de tirer les câbles à différents endroits, voilà pourquoi l'entrepreneur qui travaille actuellement sur le chantier devra ouvrir encore une fois tout le côté droit de la rue pour pouvoir tirer les câbles. Cet entrepreneur fermera par la suite le chantier. Par après un autre entrepreneur rouvrira le chantier pour remplacer les pierres de bordures et pour poser les pavés. Ceci est dû au fait qu'il s'agit de marchés différents, le premier entrepreneur travaille pour la Poste et le second travaillera pour les services des Ponts et Chaussées.

sieht vor: „Außerhalb der Faschingszeit ist es jedermann verboten, auf den öffentlichen Straßen und Plätzen maskiert oder verumumt zu erscheinen, vorbehaltlich einer Genehmigung des Bürgermeisters“.

**Eugène Berger:**

Es ist momentan wiederum eine Baustelle hier in der Grand-rue. Ich nehme an, dass es sich hierbei um die Baustelle handelt, für die wir die Verkehrsverordnung unter Punkt 7 der Tagesordnung bestätigt haben. Ich weiß, dass die Koordinierung dieser Baustellen nicht von der Gemeinde abhängt. Handelt es sich hierbei nun um die letzte Baustelle hier in der Grand-rue?

*Réponse du bourgmestre:* Leider nicht. Am Anfang war ja eine Baustelle zur Verlegung von Glasfaserkabel linksseitig der Grand-rue. Da es sich hier um eine Baustelle handelte, welche von der Gemeinde finanziert wurde, war es derselbe Unternehmer, welcher auch die Verbreiterung des Gehweges durchgeführt und die neuen Gehwegplatten auf dem größten Teil der Strecke verlegt hat. Danach hat die Post einen anderen Unternehmer damit beauftragt, das Kabel auf dem letzten Teilstück auf Höhe des Hauses der Familie Georges zu verlegen. Auch hier hat derselbe Unternehmer den Gehweg verbreitert und die Gehwegplatten verlegt.

Was nun die Baustelle anbelangt, für die wir die Verkehrsverordnung unter Punkt 7 bestätigt haben, ist die Situation komplizierter. Anfangs war vorgesehen, einen Graben hier vor der Gemeindeverwaltung bis auf Höhe des Parkplatzes seitlich der Maison Relais zu öffnen und auf dem restlichen Teilstück nur punktuelle Ausschachtungen zu machen, auf einer festgesetzten Distanz zueinander, um die Kabel einzuziehen zu können. Wäre diese Vorgehensweise möglich gewesen, hätte die Straßenbauverwaltung danach einen anderen Unternehmer beauftragt, um die Bordsteine zu ersetzen und die Gehwegplatten zu verlegen. Bei den Ausschachtungen wurde jedoch festgestellt, dass das Kabel an mehreren Stellen nicht eingezogen werden kann. Deshalb wird der Unternehmer, welcher momentan die Baustelle betreibt, die Straße 2016 nochmals öffnen, um das Kabel zu verlegen. Danach wird er die Baustelle schließen. Anschließend wird ein anderer Unternehmer übernehmen und die Bordsteine ersetzen beziehungsweise die Gehwegplatten verlegen. Diese Vorgehensweise ist darauf zurück zu führen, dass es sich bei diesen Baustellen um verschiedene Ausschreibungen handelt. Der erste Unternehmer arbeitet für die Post, der zweite für die Straßenbauverwaltung.



## 10.0

Séance secrète :

Nomination à poste d'aidant-social

Nomination à un poste d'aidant social. Suite à la vacance de poste publiée au tableau d'affichage de la maison communale le 20 novembre 2015, une seule candidature a été présentée endéans le délai du 27/11/2015. Degré d'occupation : 75% (30 heures par semaine).

## 11.0

Séance secrète :

Réduction de la tâche d'une éducatrice

Réduction de la tâche d'éducatrice affectée à la maison relais. Diminution de 100 % à 50 % (20 hrs/semaine) à partir du 14 février 2016 pour s'occuper de ses enfants de moins de 15 ans.

## 10.0

Geheimsitzung:

Ernennung eines „aidant social“

Ernennung auf einen Posten als „aidant social“. Auf die öffentliche Ausschreibung des Postens, welche ab dem 20. November 2015 auf dem Anschlagbrett der Gemeinde stattfand, wurde eine Kandidatur innerhalb der Frist bis zum 27. November 2015 eingereicht. Arbeitszeit: 75 % (30 Stunden pro Woche).

## 11.0

Geheimsitzung:

Reduzierung der Arbeitszeit einer Erzieherin

Reduzierung der Arbeitszeit einer Erzieherin, welche in der Maison Relais beschäftigt ist. Reduzierung von 100 % auf 50 % (20 Stunden pro Woche) ab dem 14. Februar 2016 um sich um die Erziehung eines Kindes von weniger als 15 Jahren zu kümmern.

### PRISE DE POSITION RELATIVE À LA FERMETURE ANNONCÉE DU BUREAU DE POSTE DE ROESER

Considérant que le conseil d'administration de POST Luxembourg a décidé en date du 2 décembre 2015 de procéder à la fermeture du bureau de poste de Roeser « dans le cadre plus large du repositionnement stratégique du réseau de vente de POST Luxembourg » ;

Considérant que cette décision unilatérale, prise sans concertation préalable ni avec le SYVICOL, ni avec les communes concernées, dont la Commune de Roeser, et motivée uniquement par des considérations de rentabilité, est contraire à l'exigence de service universel postal et ne tient pas compte de l'importance de la commune de Roeser, qui compte près de 6.000 habitants répartis sur sept localités et se classe du point de vue de la superficie et du point de vue de sa population parmi les 20 communes les plus importantes du pays ;

Considérant qu'il est indiqué de maintenir ce service pour les habitants de Roeser au 21e siècle, ceci d'autant plus que beaucoup de personnes n'ont pas la possibilité de joindre le bureau de poste de Bettembourg ou de Hesperange ;

Considérant que les principaux lésés d'une fermeture du bureau de poste sont les personnes âgées ou les personnes à mobilité réduite, qui souvent ne disposent pas d'un accès à l'internet ou des moyens de transport adaptés ;

Considérant en outre que la fermeture décidée du bureau de poste de Roeser est contraire à l'esprit de développement durable du fait qu'elle induira un trafic automobile supplémentaire ;

Considérant que comme le souligne le SYVICOL dans son communiqué de presse du 3 décembre

2015 que cet appauvrissement de l'offre en matière de services de proximité postaux risque d'avoir un impact négatif sur l'attractivité de la commune et la qualité de vie de sa population ;

Considérant que les offres alternatives de services postaux sont loin d'être efficaces et ne constituent qu'un ersatz dépersonnalisé du service postal qui est dégradé à un self-service standardisé ;

Vu la délibération du 27 février 2007 portant résolution pour le maintien d'un bureau de poste sur le territoire de la commune de Roeser ;

Vu la loi communale du 13 décembre 1988 telle qu'elle a été modifiée ;

Après délibération ;

Décide

D'inviter le conseil d'administration de POST Luxembourg à reconsidérer sa décision de fermer le bureau de poste de Roeser et au contraire de maintenir en service cette officine tout en augmentant les heures d'ouverture comme cela avait été réclamé en 2007.

De réclamer, en cas de refus de l'invitation précédente, que POST Luxembourg propose une alternative de service postal à caractère humain tenant compte des besoins de la population n'ayant ou ne pouvant avoir les facilités d'accès aux et d'utilisation des solutions dématérialisées et de déployer cette alternative en considération de l'importance de la commune de Roeser rapportée à sa population et sa superficie.

# Séance publique / Öffentliche Sitzung

16.12.2015

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.  
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.



[www.video.roeser.lu](http://www.video.roeser.lu)

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:31 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:31 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

**Présences / Anwesende :** Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

**Absences / Abwesende :** Eugène Berger (*excusé / entschuldigt*).

## 1.0

### Nomination de membres à la commission d'intégration

En novembre il a été procédé à un appel à candidatures pour compléter la commission d'intégration à la suite duquel 4 candidatures ont été présentées :

- Monsieur Roberto DE CECCO  
de Crauthem
- Madame Suzette DOSTERT-WAGENER  
de Crauthem
- Monsieur Angelo LOURENCO MARTINS  
de Peppange
- Monsieur Boris ZIKES

Alors que l'appel annonçait qu'il y avait trois membres suppléants à nommer, le collège échevinal propose de nommer les quatre candidats.

## 1.0

### Ernennung von Mitgliedern im Integrationsausschuss

Im November war ein Aufruf zur Einreichung von Kandidaturen für den kommunalen Integrationsausschuss veröffentlicht worden. 4 Kandidaturen wurden eingereicht:

- Herr Roberto DE CECCO  
de Crauthem
- Frau Suzette DOSTERT-WAGENER  
de Crauthem
- Herr Angelo LOURENCO MARTINS  
de Peppange
- Herr Boris ZIKES

Auch wenn laut Ausschreibung 3 Posten als Ersatzmitglieder vakant waren, schlägt der Schöffenrat vor, alle 4 Kandidaten zu ernennen.

## 2.0

### Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux (2016)

Le conseil arrête le tableau d'avancement pour l'année 2016 suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux.

## 2.0

### Beförderungsliste der Gemeindebeamten für das Jahr 2016

Der Gemeinderat setzt die Beförderungsliste für das Jahr 2016 fest, nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden.

### 3.1

#### *Budget rectificatif 2015 - Débat et vote*

Débat et vote relatif au budget rectificatif 2015 présenté en séance du 14 décembre 2015.

### 3.1

#### *Berichtigter Haushalt 2015 - Debatte und Abstimmung*

Debatte und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2015, welcher in der Sitzung vom 14. Dezember 2014 vorgestellt wurde.

<b>VOTE / ABSTIMMUNG</b>		
<b>Oui / Ja</b>	<b>Non / Nein</b>	<b>Abstention(s) / Enthaltung(en)</b>
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

### 3.2

#### *Budget prévisionnel 2016 - Débat et vote*

Débat et vote relatif au budget prévisionnel 2016 présenté en séance du 14 décembre 2015.

### 3.2

#### *Haushaltsvorlage 2016 - Debatte und Abstimmung*

Debatte und Abstimmung über die Haushaltsvorlage 2016, welcher in der Sitzung vom 14. Dezember 2015 vorgestellt wurde.

<b>VOTE / ABSTIMMUNG</b>		
<b>Oui / Ja</b>	<b>Non / Nein</b>	<b>Abstention(s) / Enthaltung(en)</b>
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

# Budget rectifié / Berichtigter Haushalt

2015


[www.video.roeser.lu](http://www.video.roeser.lu)

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2016 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur).

Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

## Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	5 364 245,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	4 202 970,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	185 640,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	446 445,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 546 150,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 859 100,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	3 500,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	1 019 851,50
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	3 095 730,00
	<b>18 723 631,50 €</b>

## Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)

Recettes restant à recouvrer des exercices antérieurs / <i>Ausstehende Einnahmen von vorherigen Geschäftsjahren</i>	44 607,98
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	14 369 751,24
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 451 584,08
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	2 700,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	207 800,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 614 260,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 125 000,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	27 500,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	23 000,00
	<b>19 866 203,30 €</b>

Dépenses extraordinaires (en €)  
 Außerordentliche Ausgaben (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	206 588,40
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	352 600,93
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	25 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	158 468,55
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	2 769 051,02
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 796 857,35
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	34 012,78
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	475 170,07
	<b>6 817 749,10 €</b>

 Recettes extraordinaires (en €)  
 Außerordentliche Einnahmen (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	2 750 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	1 306 100,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	12 500,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	0,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	576 100,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	453 620,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	<b>5 098 320,00 €</b>

 Service ordinaire (en €)      Service extraordinaire (en €)  
 Ordentlicher Bereich (in €)      Außerordentlicher Bereich (in €)

Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	19 866 203,30	5 098 320,00
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	18 723 631,50	6 817 749,10
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	1 142 571,80	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		1 719 429,10
Boni du compte 2014 / <i>Überschuss der Abrechnung 2014</i>	2 277 755,05	
Mali du compte 2014 / <i>Verlust der Abrechnung 2014</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	3 420 326,85	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		1 719 429,10
<b>TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 1 719 429,10	+ 1 719 429,10
Boni présumé fin 2015 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2015</i>	1 700 897,75	
Mali présumé fin 2015 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2015</i>		

# Budget prévisionnel / Haushaltsentwurf

2016


[www.video.roeser.lu](http://www.video.roeser.lu)

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2016 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur).

Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

## Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	5 256 390,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	4 489 930,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	157 570,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	495 350,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 658 400,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 813 250,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	10 800,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	1 149 795,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	3 179 750,00
	<b>19 211 235,00 €</b>

## Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	15 023 834,50
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 460 300,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	2 700,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	244 725,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 676 900,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 140 000,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	27 500,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	22 000,00
	<b>20 597 959,50 €</b>

Dépenses extraordinaires (en €)  
Außerordentliche Ausgaben (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	102 500,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	997 920,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	15 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	161 359,08
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	2 199 900,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	4 805 715,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	162 700,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	268 600,00
	<b>8 713 694,08 €</b>

Recettes extraordinaires (en €)  
Außerordentliche Einnahmen (in €)

Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	2 700 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	0,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	10 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	0,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 691 950,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 549 315,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	<b>5 951 265,00 €</b>

Service ordinaire (en €)      Service extraordinaire (en €)  
Ordentlicher Bereich (in €)      Außerordentlicher Bereich (in €)

Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	20 597 959,50	5 951 265,00
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	19 211 235,00	8 713 694,08
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	1 386 724,50	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		2 762 429,08
Boni présumé fin 2015 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2015</i>	1 700 897,75	
Mali présumé fin 2015 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2015</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	3 087 622,25	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		2 762 429,08
<b>TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 2 762 429,08	+ 2 762 429,08
Boni définitif / <i>endgültiger Überschuss</i>	325 193,17	
Mali définitif / <i>endgültiger Verlust</i>		

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktioun  
Gemeng Réiser

## Stellungnahme zu den Gemeinderatssitzungen vom 14. und 16. Dezember 2015

Die LSAP-Fraktion unterstützt die Resolution des Schöffenrates bei den Bemühungen zum Erhalt der Postangebote in der Gemeinde Roeser. Die Stellungnahme des Gemeinderates fordert den Verwaltungsrat der Luxemburger Post auf, seine Entscheidung zwecks Schliessung des Roeser Postbüros noch einmal gründlich zu überdenken. Die Angebote der Post in Roeser sollten eher ausgebaut und die Öffnungszeiten den realen Bedürfnissen der lokalen Bevölkerung angepasst werden, so wie das schon im Jahre 2007 von der LSAP-Roeser gefordert wurde.

Die Fraktion unterstreicht ebenfalls, dass beim Festlegen der Universaldienstleistungen der Post, weder der Einwohnerzahl noch der Grösse der Gemeinde Roeser Rechnung getragen wurde.

Die LSAP-Fraktion hat dem Kultur- und Hauungsplan 2016 der Natur- und Forstverwaltung ihre Zustimmung gegeben. In diesem Plan sind alle Waldarbeiten, Naturschutzmassnahmen und die Unterhaltskosten der Wälder der Gemeinde Roeser aufgeführt.

Auch bei der wichtigsten Abstimmung des Jahres, dem Haushaltsplan 2016, konnte die LSAP-Fraktion ihre Zustimmung erteilen. Dieser Haushaltsplan 2016, der die 5. finanzpolitische Vorlage der aktuellen LSAP-CSV-Koalition in Roeser darstellt, entspricht der Planung der Schöffenratserklärung vom Anfang der Mandatsperiode und reiht sich demnach nahtlos in die Mehrjahresplanung ein.

Das Resultat der ordentlichen Haushaltplanung weist einen Überschuss aus und erlaubt es demnach der Gemeinde Roeser, wie übrigens schon seit Jahren, **keine Taxen- und Gebührenerhöhungen** zu Lasten ihrer Bürger vornehmen zu müssen.

Bei den ausserordentlichen Ausgaben, stellt man fest, dass ein **ambitöses Investitionsprogramm** aufgestellt worden ist. Nach dem 6,8 Mio-Programm 2015, sind für **2016, fast 8,7 Mio** Ausgaben für Infrastrukturarbeiten, Kanalisation- und Strassenarbeiten vorgesehen.

Der Haushalt 2016 reiht sich in die Kontinuität der vorherigen Haushaltsplanungen der Gemeinde Roeser ein und darum konnte die LSAP-Fraktion diesem zukunftsweisenden Dokument mit Genugtuung, ihre Zustimmung geben.

## Prise de position concernant les séances du conseil communal du 14 et 16 décembre 2015

La fraction du LSAP soutient la résolution du collège échevinal dans sa démarche en vue de maintenir les services postaux dans la commune. La prise de position du conseil communal demande au conseil d'administration de "POST Luxembourg" de reconsidérer leur décision quant à la fermeture annoncée du bureau de poste de Roeser. Bien au contraire, les services postaux universels devraient être élargis et les heures d'ouverture de l'office des Postes adaptées aux besoins réels de la population, comme cela avait déjà été demandé par le LSAP-Roeser en 2007.

La fraction tient à souligner que cette décision unilatérale de la Poste luxembourgeoise ne tient compte, ni de l'importance de la commune de Roeser, ni de son évolution démographique.

La fraction du LSAP a voté le plan de gestion 2016 pour la forêt communale de Roeser ; document qui reprend tous les travaux sylvicoles, les mesures de protection de la nature ainsi les initiatives de gestion durable des forêts de Roeser.

La fraction du LSAP a donné son accord quant au projet de budget 2016 qui est incontestablement le document le plus important de l'année.

Le budget 2016, qui est déjà la 5e présentation d'un budget financier de la coalition LSAP-CSV actuelle, correspond aux critères définis dans le programme de coalition annoncée au début de la période mandataire et reflète parfaitement les éléments-clés du plan pluriannuel.

Le résultat du budget ordinaire prévoit un boni substantiel et permet, tout comme ces dernières années, à l'administration communale de **ne pas devoir augmenter** les taxes et redevances à charge de la population.

Après des dépenses de l'ordre de 6,8 Mio. en 2015, le budget extraordinaire pour l'année 2016 prévoit des investissements ambitieux de **presque 8,7mio.** en travaux routiers, d'infrastructures et de canalisation.

Le budget 2016, est un projet qui se situe pleinement dans la continuité du planning financier de notre commune et c'est donc avec satisfaction que la fraction du LSAP ait pu approuver ce document visionnaire.



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktion  
Gemeng Réiser

## Positioun vun der CSV \_ Fraktioun zu der Gemengerotssëtzung vum 14 an 16 .12.2015

### *1.3 (14.12.2015) Prise de position relative à la fermeture annoncée du bureau de poste de Roeser*

D'CSV Fraktioun as net dermat d'accord dass zu Réiser den Postbüro aus sougenannten wirtschaftlechen Ursachen soll zougemach ginn. As et net esou, dass mat engem Emdenken vum Post-Verwaltungsroot wat d'Öffnungszeiten vum Réiser Büro unbelangt net schon automatesch méi Leit op dén Service géifen zereckgreifen?An können net nach

àner Dingschtléschungen mat ungebueden ginn?

Mir hoffen, dass an Gespréicher mam Post-Verwaltungsrot eng Léisung fond get fir wann och vielleicht an enger ànerer Form Dingschtléschungen vun der Post fir eis Matbiérgen erhàlen bleiwen.

### Zum Punkt 3. (16.12.15) Budget rectifié 2015 an Budget prévisionnel 2016

Sou wéi d'CSV Fraktioun scho beim Budget vum leschte Joer gesot hat, war eng vun den Haaptausgaben an deem Joer den Assainissement an de Stroossebau an dës Ausgabe schloen sech och nach weider an de Joeren 2015 an 2016 am Budget nidder.

An der Schäfferotserklärung war eent vun eise groussen Zieler, den Assainissement an dëser Legislaturperiod fäerdeg ze kréien an dat misste mir och packen. Mir wëllen awer och dëst Joer, genee wéi déi Joere virdrun, en Appel un de Propriétaire vum betroffenen Terrain zu Réiser ze maachen, fir dat endlech en Accord mat der Gemeng fond gëtt dat och Réiser un d'Klärnlag ugeschloss ka ginn.

2016 sinn dofir Ausgabe vun iwwer 2 Milliounen virgesi fir all dës Aarbechten ze maachen, déi derzou bäidroen wäerten dass ënner anerem d'Ofwaasser dohinner leeft wou et gekläert gëtt an dat et net tel quel an de Wisebann leeft. Zu dësen Ausgabe gehéieren natierlech och verschidde Reparaturen un deene scho méi laang bestoenden Installatiounen.

En anere Käschtepunkt, dee sech wéi e roude Fuedem duerch all Budget zitt, ass d'Investitioun an de Stroossebau, respektiv an Trottoire mat enger adequater Beliichtung.

Zum Stroossebau gehéiert fir eis als CSV awer och d'Erneuerung vun den Feldweeër, wou 2016 mam 1. Deel vum „Gréiss“ zu Bierchem ugefaange gëtt. Dëse Projet wäert sech iwwer 3 Joer hinzéien. Wichtig ass dës Erneuerung vum Belag net nëmme fir d'Bauern, mee och fir d'Spadséiergänger an d'Velosfuerer an awer och fir eis Crèche, well dës Wee ganz vill vum Personal vun der Crèche benotzt gëtt fir mat de Kannerkutschen an de Buggien d'Kanner spadséieren ze fueren.

Et ass méisseg, all Joer ze widderhuelen dass d'Personalkäschte vum Gemengepersonal e gudden Drëttel am Budget ausmaachen, an da kommen och nach d'Käschte vum Personal aus de Schoulen derbäi a virun allem déi regelméisseg Fonctionnementskäschten an de Schoulen an an den Opfaangstrukturen, wat mir awer alles brauchen als modern Gemeng.

Bei den Opfaangstrukturen an de Schoulen denke mir och un den neie „Pool Scolaire“ deen zu Bierchem soll gebaut ginn, mat all den Etuden an den Architekteskäschten, awer och un all déi Viraarbecht déi muss gemaach ginn. An dësem „Pool Scolaire“ sollen de Fondamental, d'Maison Relais an d'EDIFF an enger gemeinsamer Struktur ënnerbruecht ginn.

D'Haus „A Janes“ gëtt ëmgebaut, fir dass déi Strukturen, déi elo am sougenannte Clublokal vum Handball sinn, hei eng nei Plaz fannen. Gläichzäitg ginn och Etude gemaach fir den Tennisterrain op enger anerer Plaz ze amenagéieren an et lafen Etude fir eng nei Cogeneratiounsanlage.

Apropos Etuden: Et ass eis bewusst dass et ouni Etuden am Virfeld vun all Projet net geet. An dat ass en enormen, awer wichtige Käschtefaktor, éier iwwerhaapt iergendeppes geschitt oder eppes gebaut ka ginn.

Eng aner Ausgab, déi an eisen Aen awer eng Noutwendegkeet ass, ass de Kaf vum Haus nieft dem Parking zu Réiser. Dëst Haus gëtt ausgebaut fir do sozial schwach Matbiérgen logéieren ze kënnen. Et ass der LSAP/CSV Koalitioun wichtig, niewent den zwee Haiser fir Refugieeën och a Sozialwunnengen ze investéieren. Dëst wäerte mir als CSV och an Zukunft mat ënnerstëtzen.

2016 gi selbsterständlech weder d'Jugend mat enger Skate-Piste wéi och eis eeler Generatioun mam Foyer Eist Heem vergiess.

D'Partizipatiounen un de verschidde Syndikater an Organisatiounen am Kader vum Natur- an Ëmweltschutz, dem Waasser- an dem Klimaschutz, sinn haut dës Daags eng Selbsterständlechkeet.

Obscho mir d'nächst Joer op en neie Prêt vun 2,7 Milliounen müssen zréckgräifen, ass dës Budget een deen dem reelle Besoin ugepasst ass ouni falsch opgeblosen ze sinn. Als Gemeng steet een an der Verantwortung fir e gudde Fonctionnement ze garantéieren mat allen néidegen Déngschtleeschungen un de Matbiérgen a fir eng biergerno Politik ze maachen.

Ofschléissend soe mir dem Schäfferot mat all de Beamten déi zu der Opstellung vum Budget bäigedroen hunn, Merci fir hier Aarbecht, awer och all de Leit déi fir eis Gemeng schaffen, a mir wënsche jidderengem schéi Feierdeeg.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



déli gréng Fraktioun  
Gemeng Réiser

## GEMENGEROT 16.12.2015 - Ons Positiounen zum Budget rectificé 2015 an zum Budget prévisionnel 2016

### Budget rectificé 2015

De Buergermeeschter huet erkläert de **Budget wär no un der Realitéit**, et géif keng fiktiv Kreditter ginn. *déli gréng Fraktioun* heescht déi Approche gutt!

Duerch national Spuermoosname kommen net méi esou vill **Dotatiounen** un. Do muss een an Zukunft ganz virsiichteg sinn, well déi oft genannte Géisskanspolitik endgültig eriwwer ass!

Soss ass de Budget geprägt duerch **Investitiounen an den Assainissement, d'mise en conformité vum Kulturhaus E. Steichen**, an Aarbechten déi deels scho laang daueren.

Weider sinn d'**Personalkäschten** an d'Luucht gaangen, allerdéngs bleiwen se énnert dem normalen Taux vun engem classeschen Déngschtleeschungsbetrieb. Dat ass gutt, a mir hu profitéiert fir nach eng Kéier d'Iddi vum Gemengeinformatiker/Techniker opzwerfen. Mir denken datt ee mat deser Tâche wichteg Kompetenze géif opbauen an déi vill ze héich Informatikkäschte kéint verkleinere.

Datt d'**Recetté** vun der **Gewerbesteier** net manner gi sinn, ass berouegend. Wann d'Zone Industrielle Kockelscheier bis leeft, da rechne mir mat besseren Zuelen an hoffen de Schäfferot trotz de Spillraum fir e Fonds de Reserve unzeleeën.

### Investitiounsbudget 2016

Mir begréisste sämtlech Investitiounen an d'Erweiterung an d'Verbesserung vun de **Foussgänger- a Vëlosweeër**. Dat ass nohalteg a sënnvoll an an onsem politesche Sënn. Och geet dat an d'Richtung vun der Fërderung vun **doucen Tourismus**, deen onsem Réiserbann gutt zu Gesicht steet.

Méi kriddeleg gesi mir de **geplangte Schoulkomplex zu Béiweng**, well deen am Zesammenhang mat der grousser Neiausweisung vu Bauland um *Hieschterbiérg* steet. Mir bleiwen trotz den Argumenter vum Schäfferot ganz skeptesch, well mir duerch dese Projet mat immens héijen Infrastrukturkäschte rechnen a fäerten datt d'*Réiser* Gemeng dovun erschloer gëtt. Datt déi aktuell *Béiwenger* Schoul, déi Deels aus de 60er Joeren an nach méi al ass, renovéiert, vergréissert, an un aktuell Standarden ugepasst muss ginn leit allerdéngs ob der Hand! Vum architektoneschen an urbanistesche Standpunkt aus, géife mir ons wënschen, datt de Gabarit mam Haff zur Strooss erhale bleift. Doduerch hu mir ganz verschidde Visiounen wat d'Gréisst an d'Käschte vun dësem neie Schoulkomplex ugeet.

D'Expertise fir e **Biergerzenter** um Rez-de-Chaussée vun der Gemeng ass eng spannend Saach, un där mir interesséiert sinn.

De **Skaterpark** hannert dem Paschtoueschhaus zu *Réiser* ass fir déi Jonk, a läit zentral an no bei de gesellschaftlechen a kulturelle Schwéierpunkten ausserdeem ass och eng gewësse Supervisioun méiglech. Et ass gutt datt eppes fir d'Jugend gemaach gëtt.

Wat d'**Emrëschtung vun der Cogeneratiounsanzlag** an der *Krautemer* Schwämm vu Gas ob Holzpellets betrëfft, ass des Alternativ logesch. Matt Holzpellets gëtt des Anlag hoffentlech erëm wirtschaftlech an attraktiv, et ass jiddefalls méi ëmweltverantwortlech ewéi Gas, wat jo keng erneierbar Energiequell ass.

**Zesummefaassend** ginn et am Budget e puer Punkten, déi net ob onser politescher Linn leien ewéi zum Beispill d'Ausmooss vum *Béiwenger* Schoulkomplex an déi héich Informatiksausgaben. Grondsätzlech stellt *déli gréng Fraktioun* fest, datt an den Ëmweltschutz, an d'Zukunft, an a Saachen investéiert gëtt, déi fir d'Fonctionnéiere vun der Gemeng an hirem soziale Liewe noutwenneg sinn. Dat si Käschten déi ufalen, onofhängeg dovun wéi eng Partei grad um Rudder ass. Mir wënschen ons an den nächste Joere weider Investitiounen an den Ëmwelt- a Klimaschutz, wat Dieren opmécht fir nei Akommesméiglechkeeten.

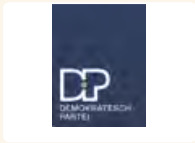
**An onser Roll als Oppositionspartei kéinte Leit unhuelen mir géifen eis et einfach machen an ouni gravéierend Argumentatioun géint dëse Budget stemmen. Dat wär awer an eisen Aen net éierlech a virun allem net konstruktiv. ; esou wëllt déi gréng Fraktioun net Politik maachen! Mir fannen ons fällt keen Zack aus der Kroun, wann mir e verstännege Budget matdroen, an hunn dowéinst 2x mat JO gestëmmt.\***

Ofschlëssend soe mir de Gemengebeamte Merci, mir vertrauen hinnen datt si d'Aarbecht gutt a gewëssenhaft maachen a wënschen hinnen an dem Schäfferot, me natierlech och all Réiserbänner Awunner schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch!

(\* den Här Schumacher huet bei den 2 Budgetsvote seng perséinlech Meenung vertrueden a mat Nee gestëmmt)

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



DP Fraktioun  
Gemeng Réiser

## „DP Fraktioun am Réiser Gemengerot“ vum 16. Dezember 2015

### Diskussiounen zum Budget 2016

D'finanziell Situatioun vun der Gemeng Réiser ass amgaangen sech ëmmer weider ze verschlechteren. D'Gemeng huet iwwert 20 Milliounen Euro Schold, an 2016 muss d'Majoritéit eng Neiverscholdung vun 2,75 Milliounen Euro maachen fir iwwert d'Ronnen ze kommen. D'laafend Käschten ginn ëmmer méi an d'Luucht. Dat sinn d'Konsequenzen vun ongehëmmtem Wuestum, an dofir huet DP gewarnt, net nach een Megawunprojekt - am Stil „Jardins du Roeserbann“- zu Bierchem/Béiweng ze realiséieren, wou sech d'Promoteuren eng gëllen Nues drunn verdéngen. Fir de sozialen Wunnéngsbau plangt d'Gemeng dogéint nëmmen 1-2 Wunnéngen, dat ass mol net eng Dréps op de waarme Steen. D'DP fuerdert also, dass d'Gemeng méi a sozialen a bezuelbaren Wunnraum investéiert. Joërelang huet d'DP verlaangt, e neit Verkéierskonzept fir de Réiserbann auszeschaffen, mat e.a. enger Verkéiersberouegung durch e „shared space“ Projet. Endlech schéngt d'Majoritéit mat op dee Wee ze goën. D'Infrastrukturarbechten an d'Investissementer am sozialen Beraich ginn vun der Majoritéit just gemaach, wëll déi zum groussen Deel vum Gesetz virgeschriwwen sinn, an och vum Staat deelweis zrëckbezuelt ginn. Fir nei sënnvoll Projet'en bleiw der Geméng awer praktesch kee Spillraum, an dofir kann d'DP och net domadder d'accord sinn, dass 150.000 EUR an ee 'Skatepark' sollen investéiert ginn. Dat sinn an eisen An komplett falsch Prioritéiten! Neiverschëldung a falsch Prioritéiten sëtzen: Dofir huet d'DP mam bëschten Wëllen kéng Méiglechkeet gesinn, de Budget 2016 vun der Majoritéit matzestëmmen.

### Discussions budget 2016

La situation financière de la commune de Roeser continue à se dégrader. Déjà endettée pour plus de 20 millions d'euros la majorité doit contracter un nouvel emprunt de 2,75 millions pour pouvoir continuer à fonctionner. Les frais courants augmentent à un rythme élevé, cela est la conséquence directe du développement effréné de la commune. Raisons pour lesquelles le DP insiste à ce que la majorité ne réalise pas un projet d'urbanisation surdimensionné - style „Jardins du Roeserbann“- à Berchem, qui profiterait uniquement aux promoteurs. Par contre la majorité ne prévoit que 1- 2 logements sociaux ce qui est largement insuffisant. Le DP insiste qu'il faudrait investir dans des projets de taille réduite et avec des logements à prix abordables. Cela fait des années que le DP demande l'élaboration d'un concept pour une meilleure gestion de la circulation dans la commune, notamment par la réalisation d'un projet „shared space“. La majorité semble enfin accepter cette proposition constructive du DP. Force est de constater que la plupart des travaux concernant les infrastructures et le domaine social sont faits puisque les lois l'exigent et que l'Etat rembourse une bonne partie des frais. Par contre il ne reste plus de moyens à la majorité pour investir dans de nouveaux projets intéressants. Dans cette situation le DP estime que la majorité est complètement à côté de la plaque en mettant la priorité sur la construction d'un 'skatepark' pour un prix de 150.000 euros! Pour toutes ces raisons et encore bien d'autres le DP n'a pas pu voter en faveur du budget de la majorité.